



١٢/١ إلى إخواني الخمسة
(لوقا: ١٩: ٣١-٣١)

“فَيَفِيضُ الشُّكْرَ فِي قُلُوبِ الْكَثِيرِينَ لِمَجْدِ اللَّهِ” (٢قورنثس ٤:٥-١٥)

كُلُّ شَيْءٍ مِنَ الْعَدَمِ: هَذَا مَبْدَأُ الْخَلْقِ. كُلُّ شَيْءٍ مِنَ “الْأَشْيَاءِ”. قَبْلَ الْخَلْقِ “مَا كَانَ” فِي أَيِّ مَكَانٍ
وَبَعْدَ الْخَلْقِ أَصْبَحَ مَوْجُودًا. الْخَالِقُ هُوَ الرَّبُّ وَالْمَخْلُوقُ، هُوَ كُلُّ مَا فِي الْوُجُودِ.
لَكِنَّ الْخَلْقَ لَا يَقْتَصِرُ عَلَى الْعَالَمِ وَمَا يَحْوِيهِ، وَلَا عَلَى الْإِنْسَانِ وَمَا يَمْلِكُهُ مِنْ رُوحٍ وَفِكْرٍ وَأَحْلَامٍ، بَلِ
الْخَلْقِ فِي الرَّحْمَةِ وَالتَّعْزِيَةِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِنْسَانِيَّةِ...

خَلَقَ الرَّبُّ النُّورَ مِنَ الظُّلْمَةِ “لِيُشْرِقَ مِنَ الظُّلْمَةِ نُورًا” لِتَسْتَنِيرَ النُّفُوسَ وَتَعْرِفَ مَجْدَ اللَّهِ فِي
الْمَسِيحِ.

فَالْخَلْقُ هُوَ تَحْوِيلُ الْمَادَّةِ إِلَى رُوحٍ، وَالْجَمَادِ إِلَى حَيَاةٍ وَبِنَابِيغٍ مَتَفَجِّرَةٍ مِنَ الْمَشَاعِرِ الْإِنْسَانِيَّةِ الرَّقِيقَةِ
الْمَشْبَعَةِ مِنَ حَرَارَةِ الرُّوحِ، تُذِيبُ جَلِيدَ الْعُقُولِ الْمَتَحَجِّرَةِ فَتَنْفِثُ أَبْوَابَ الرَّحْمَةِ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ.

الْبَشَارَةُ خَلْقٌ جَدِيدٌ، يَحْمِلُهَا رَسُولُ الْحُبِّ رَغْمَ عَدَمِ أَهْلِيَّتِهِ، لِأَنَّهَا لَيْسَتْ مِنْ ذَاتِهِ وَفَوْقَ قُدْرَاتِهِ وَتَفُوقَ
إِمْكَانِيَّاتِهِ. “تَحْنُ لَا تُبَشِّرُ بِأَنْفُسِنَا، بَلِ تُبَشِّرُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا، وَبِأَنْفُسِنَا عَبِيدًا لَكُمْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ”.

الْبَشَارَةُ هِبَةٌ وَزِعْمَةٌ مَجَانِيَّةٌ مِنَ اللَّهِ الْقَوِيِّ غَيْرِ الْمَحْدُودِ، أَفَاضَهَا عَلَى الْإِنْسَانِ الضَّعِيفِ الْمَحْدُودِ
“تَحْمِلُ هَذَا الْكَنْزَ فِي آيَةٍ مِنْ خَزْفٍ، لِيُظْهَرَ أَنَّ تِلْكَ الْقُدْرَةَ الْفَائِقَةَ هِيَ مِنَ اللَّهِ لَا مِنَّا”.

فَالنُّورُ مِنَ النُّورِ وَلَيْسَ مِنَ الظُّلْمَةِ، وَالْحَيَاةُ مِنَ الْحَيَاةِ وَلَيْسَتْ مِنَ الْمَوْتِ، وَكَمَا يَجْتَاحُ النُّورُ قُوَّةَ
الظُّلَامِ بِلِحْظَةٍ، هَكَذَا تَجْتَاحُ الرَّحْمَةُ قُوَّةَ الشَّرِّ بِلِحْظَةٍ.

أَلَيْسَتْ النُّفْسُ التَّائِبَةُ خَلْقًا جَدِيدًا؟ أَلَيْسَ الْغُفْرَانُ خَلْقًا جَدِيدًا؟ أَلَيْسَ السَّلَامُ وَالْفَرَحُ وَالتَّعْزِيَةُ
وَالرَّجَاءُ خَلْقًا جَدِيدًا؟

يُشَارِكُ الرَّسُولُ اللَّهُ فِي الْخَلْقِ، رَغْمَ ضَعْفِهِ. صَحِيحٌ أَنَّ جَسَدَهُ هَشٌّ “آيَةٌ مِنْ خَزْفٍ”، يَنْكَسِرُ مِنْ شِدَّةِ
ضَعْفِهِ، لَكِنَّهُ “هَيْكَلُ الرُّوحِ الْقُدُسِ” يَحْمِلُ مَجْدَ اللَّهِ الَّذِي اعْتَبَرَهُ بُولَسُ “الْكَنْزَ” الَّذِي يَظْهَرُ لِلنَّاسِ حِينَ
تَنْكَسِرُ هَذِهِ الْآيَةُ الْخَزْفِيَّةُ، أَيَّ عِنْدَمَا تَقْبَلُ الْحُبَّ كَحَبَّةِ الْحِنْطَةِ وَتَتَلَاشَى عَنْ ذَاتِهَا وَتَطْمُرُ أَنْانِيَّتَهَا
وَتَتَفَخَّخُ، لَا بِنَفْسِهَا، بَلِ بِاللَّهِ، حِينَئِذٍ تُثْمِرُ تِلْكَ الْحَبَّةَ، وَتَعْطِي كُلَّ وَاحِدَةٍ خَمْسِينَ لَا بَلِ مِئَةً.

تأوه إرميا النبي من شدة ضعفه أمام المهمة الكبيرة (أن يكون نبياً للأمم) التي أوكلها له الرب قائلاً:
"أه أيها السيد الرب هاءنذا لا أعرف أن أتكلّم لأني ولد" (إرميا ١: ٦)، فجاءه الرد سريعاً "لا تقل إني ولد
فأنك لكل من أرسلك له تذهب وكل ما أمرك به تقول. لا تخف من وجوههم فإني أنا معك لأنقذك،
يقول الرب" (إرميا ١: ٧-٨)

لا يخاف الرسول الاضطهاد ولا يابّه الضيقات ولا يهرب من معركة، لا يسحقه ضيق، لا ييأس من
حيرة، يشعر أنه غير مهملي رغم الاضطهاد، وغير هالك رغم شدة النبذ.. هذا هو الرجاء المسيحي
"تحمل في جسدنا كل حين موت يسوع، لكي تظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا".

الخلق من العدم... النور من الظلمة... الحياة من الضعف. "فإننا نحن الأحياء نسلّم دوماً إلى الموت،
من أجل يسوع، لكي تظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا المائت". حياة الرسول على شفير الموت، لا
بل في "جب" الموت! "فالموت يعمل فينا، والحياة تعمل فيكم".

هي رقصة الحياة والموت، والغلبة تكون على "الحافة" على "الشعرة" على "النفس الأخير" على
"فلس الأرملة" على آخر غبرة طحين في "الميزر" (أرملة صرفة صيدا) على آخر سمكتين وكم رغيف
من الخبز (غذاء طفل) على أقدام الصليب على الحد الفاصل بين الظلمة وبزوغ الفجر ...

إننا "أنية من خرف" ... هذا الاعتراف هو انتصار في حد ذاته فأجسادنا ضعيفة، وهي من طين لا تصمد
في الأزمات، تنهار أثناء العواصف والمحن.

نعيش كمن يصرع الريح: ضيق العيش يكاد يسحقنا ولا يستطيع، حيرة قاتلة تعصف بنا يأساً ولا
تستطيع، نبذ حاد يكاد إهلاكننا ولا يستطيع، اضطهاد مريع يكوي العظام ولا يستطيع، نسلّم دائماً
للموت ولا نموت، في جسدنا المائت نحمل بذور الحياة "فالموت يعمل فينا" لتفنى "الأنا" ويحيا
"الله" لنموت "نحن" وتحيون أنتم "الحياة تعمل فيكم".

من يقبل هذه المغامرة الخطيرة، من يعيش الموت عن ذاته، من يكن مائتاً أمام الخطيئة، من يغمر
صليبه ويمش درب الجلجلة تظهر فيه حياة المسيح "نسلّم دوماً إلى الموت، من أجل يسوع، لكي
تظهر حياة يسوع أيضاً في جسدنا المائت".

تلك هي الطريق، من الصلب إلى القيامة حينها يصل الإنسان إلى ملء قامة المسيح وينشد مع
بولس "مع المسيح صلبت فأحيا لا أنا بل المسيح يحيا في" (غلاطية ٢: ٢٠).

الخوري كامل كامل



January 2024

1/12 To my five brothers
(Luke 16:19-31)

“That the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God” (2 Corinthians 4:5-15)

Everything comes from nothing: this is the very principle of creation. Everything is created from “nothing”. Before creation, no places existed, but after creation, several places appeared. God is the creator, and everything that exists is his creation.

However, creation is not limited to the world and what it contains, to Man and his spirit, his thoughts, and his dreams, but it also encompasses mercy, consolation, love and humanity...

God created light out of darkness, “Let light shine out of darkness”, so that souls might be enlightened and know the glory of God in Christ.

Creation is the transformation of matter into spirit, and inanimate objects into life and springs filled with tender human feelings saturated with the warmth of the soul, melting the ice of petrified spirits and opening the doors of mercy on earth.

The good news is also a creation, carried by the messenger of love, although he is not capable of doing so because this creation does not come from him and exceeds his abilities and skills. “For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus’ sake”.

The good news is a free gift and grace given to the weak and limited Man by the powerful and infinite God. “But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us”.

Indeed, light comes from light and not from darkness, and life comes from life and not from death, and just as light overcomes the power of darkness in an instant, so mercy overcomes the force of evil in an instant.

Isn’t the repentant soul also a creation? Isn’t forgiveness also a creation? Aren’t peace, joy, consolation and hope also creations?

Despite his weakness, the messenger participates in creation with God. It is true that his body is an “earthen vessel” which breaks because of his extreme weakness, but it represents the “temple of the Holy Spirit”. It carries the glory of God that Paul considered as the “treasure” that appears to people when this earthen vessel is broken, that is to say when he accepts love as he would accept a grain of wheat, fades away, buries his selfishness and grows, not by himself, but by God. So, this seed bears fruit and each one bears fifty, even a hundred.

The prophet Jeremiah groaned because of his weakness before the great task (to be a prophet

to the nations) that the Lord had entrusted to him, saying: “Ah, Lord God! Behold, I cannot speak: for I am a child” (Jeremiah 1:6). The answer came to him quickly: “Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak. Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the Lord” (Jeremiah 1:7-8).

The messenger does not fear persecution, does not care about tribulation, and does not flee from battle. He is not crushed by constraints and does not despair in the face of confusion. He does not feel abandoned despite the persecution he faces and does not feel annihilated although he is often rejected. This is what we call Christian hope: “Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body”.

Creation comes from nothing... Light comes from darkness... Life comes from weakness. “For we which live are always delivered unto death for Jesus’ sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh”. The messenger was on the verge of death, even in the “abyss” of death! “So then death worketh in us, but life in you”.

It is a dance between life and death in which “the edge”, the “two fingers”, the “last breath”, “the widow’s coins”, the handful of flour in “the jar” (the widow of Zarephath), the last two fish and the few loaves of bread (children’s food), the foot of the cross, and the border between darkness and dawn prevail...

We are “earthen vessels”... This recognition is a victory in itself, because our bodies made of clay are weak and incapable of overcoming crises; they crumble in storms and trials.

We live as if we are fighting against the wind. The difficulties of life try to crush us but they cannot, a fatal confusion tries to afflict us with despair but it cannot, a strong rejection tries to destroy us but it cannot, a terrible persecution tries to break us but it cannot. We are always delivered to death but we do not die. In our mortal body, we carry the seeds of life, “for death works in us” in order to let “the ego” perish and allow “God” to live, to let “us” perish and to allow you to live because “life works in you”.

The life of Christ will appear in him who accepts this dangerous adventure, who experiences death to himself, who is mortal in the face of sin, who carries his cross and who travels the road to Calvary. “For we are always delivered unto death for Jesus’ sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh”.

When Man travels this path, from crucifixion to resurrection, it is then that he realizes the fullness of Christ and chants with Paul: “I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me” (Galatians 2:20).

Translated from the origin Arabic text written by:

Father Kamel Kamel



« Pour que la grâce, se multipliant, fasse abonder l'action de grâces chez un plus grand nombre, à la gloire de Dieu » (2 Corinthiens 4,5-15)

Tout vient du néant : c'est le principe même de la création. Tout est créé à partir de « rien ». Avant la création, aucun lieu n'existait, mais après la création, plusieurs lieux sont apparus. Dieu est le créateur, et tout ce qui existe est sa création.

Cependant, la création ne se limite pas au monde et ce qu'il contient, à l'Homme et à son esprit, ses pensées et ses rêves, mais elle englobe aussi la miséricorde, la consolation, l'amour et l'humanité...

Dieu a créé la lumière à partir des ténèbres « Que des ténèbres resplendisse la lumière » afin que les âmes soient éclairées et connaissent la gloire de Dieu dans le Christ.

La création est la transformation de la matière en esprit, et des objets inanimés en vie et en sources remplies de tendres sentiments humains saturés de la chaleur de l'âme, faisant fondre la glace des esprits pétrifiés et ouvrant les portes de la miséricorde sur terre.

La bonne nouvelle est également une création, portée par le messager de l'amour, bien qu'il ne soit pas apte à le faire car cette création ne vient pas de lui et dépasse ses capacités et ses compétences. « Car ce n'est pas nous que nous prêchons, mais le Christ Jésus, Seigneur ; nous ne sommes, nous, que vos serviteurs, à cause de Jésus ».

La bonne nouvelle est un don gratuit et une grâce accordée à l'homme faible et limité par le Dieu puissant et infini. « Mais ce trésor, nous le portons en des vases d'argile, pour que cet excès de puissance soit de Dieu et ne vienne pas de nous ».

En effet, la lumière vient de la lumière et non des ténèbres, et la vie vient de la vie et non de la mort, et tout comme la lumière l'emporte sur la force des ténèbres en un instant, la miséricorde l'emporte sur la force du mal en un instant.

L'âme repentante n'est-elle pas elle aussi une création ? Le pardon n'est-il pas lui aussi une création ? La paix, la joie, la consolation et l'espoir ne sont-ils pas eux aussi des créations ? Malgré sa faiblesse, le messager participe à la création avec Dieu. Il est vrai que son corps est un « vase d'argile » qui se brise à cause de son extrême faiblesse, mais il représente le « temple du Saint-Esprit ». Il porte la gloire de Dieu que Paul considérait comme le « trésor » qui apparaît aux yeux des gens quand ce vase d'argile se brise, c'est-à-dire quand il accepte l'amour comme il accepterait un grain de blé, s'efface, enterre son égoïsme et grandit, non par lui-même, mais par Dieu. Alors, cette graine porte des fruits et chacune en porte cinquante, voire cent.

Le prophète Jérémie gémissait à cause de sa faiblesse devant la grande tâche (être prophète des nations) que le Seigneur lui avait confiée, disant : « Ah ! Seigneur Yahvé, vraiment, je ne sais pas parler, car je suis un enfant ! » (Jérémie 1,6). La réponse lui est venue rapidement : « Ne dis pas: “Je suis un enfant”, car vers tous ceux à qui je t’enverrai, tu iras, et tout ce que je t’ordonnerai, tu le diras. N’aie aucune crainte en leur présence car je suis avec toi pour te délivrer, oracle de Yahvé. » (Jérémie (1,7-8).

Le messager ne craint pas la persécution, ne se soucie pas des tribulations et ne fuit pas une bataille. Il ne se fait pas écraser par les contraintes et ne désespère pas face à la confusion. Il ne se sent pas abandonné malgré la persécution à laquelle il est confronté et ne se sent pas annihilé bien qu’il soit souvent rejeté. C’est ce que l’on appelle l’espérance chrétienne : « Nous portons partout et toujours en notre corps les souffrances de mort de Jésus, pour que la vie de Jésus soit, elle aussi, manifestée dans notre corps ».

La création vient du néant... La lumière vient des ténèbres... La vie vient de la faiblesse. « Quoique vivants en effet, nous sommes continuellement livrés à la mort à cause de Jésus, pour que la vie de Jésus soit, elle aussi, manifestée dans notre chair mortelle ». Le messager était au bord de la mort, voire dans le « gouffre » de la mort ! « La mort fait son œuvre en nous, et la vie en vous ».

Il s’agit d’une danse entre la vie et la mort dans laquelle prévalent « le bord », les « deux doigts », le « dernier souffle », « les piécettes de la veuve », la poignée de farine dans « la jarre » (la veuve de Sarepta), les deux derniers poissons et les quelques miches de pain (nourriture pour enfants), le pied de la croix et la frontière entre les ténèbres et l’aube...

Nous sommes des « vases d’argile »... Cette reconnaissance est une victoire en soi, car nos corps faits d’argile sont faibles et incapables de surmonter les crises ; ils s’effondrent lors des tempêtes et des épreuves.

Nous vivons comme si nous luttons contre le vent : les difficultés de la vie tentent de nous écraser mais elles n’en sont pas capables, une confusion fatale tente de nous affliger de désespoir mais elle n’en est pas capable, un fort rejet tente de nous détruire mais il n’en est pas capable, une persécution terrible tente de nous briser mais elle n’en est pas capable. Nous sommes toujours livrés à la mort mais nous ne mourons pas. Dans notre corps mortel, nous portons les graines de la vie, « car la mort fait son œuvre en nous » afin de laisser périr « l’ego » et de permettre à « Dieu » de vivre, de « nous » laisser périr et de vous permettre de vivre car « La vie œuvre en vous ».

La vie du Christ apparaîtra en celui qui accepte cette aventure dangereuse, qui vit la mort à soi-même, qui est mortel devant le péché, qui porte sa croix et qui parcourt la route du Calvaire. « Nous sommes continuellement livrés à la mort à cause de Jésus, pour que la vie de Jésus soit, elle aussi, manifestée dans notre chair mortelle ».

Lorsque l’homme parcourt ce chemin, de la crucifixion à la résurrection, c’est alors qu’il réalise la plénitude du Christ et entonne avec Paul : « Je suis crucifié avec le Christ ; et ce n’est plus moi qui vis, mais le Christ qui vit en moi. » (Galates 2,20).

Traduit de la version arabe écrite par:
Père Kamel Kamel